

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KORE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASININ
UYGULANMASINA İLİŞKİN İDARİ DÜZENLEME

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Türkiye” olarak anılacaktır) ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Kore” olarak anılacaktır) arasında 1 Ağustos 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşması’nın (bundan sonra “Anlaşma” olarak anılacaktır.) 19 uncu maddesinin 1 inci fıkrası uyarınca, her iki Akit Tarafın Yetkili Makamları aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

I. BÖLÜM
GENEL HÜKÜMLER

Madde 1
Tanımlar

İşbu İdari Düzenlemede (bundan sonra “Düzenleme” olarak anılacaktır) kullanılan terimler Anlaşmada kullanıldıkları anlama sahip olacaklardır.

Madde 2
Anlaşmayı Uygulayacak İrtibat Kurumları

1. Anlaşmayı Uygulayacak İrtibat Kurumları şunlardır:
 - (a) Türkiye için;
Anlaşmanın 2 inci Maddesinde belirtilen mevzuatın uygulanmasına ilişkin olarak Sosyal Güvenlik Kurumu
 - (b) Kore için;
Ulusal Emeklilik Hizmeti
2. İrtibat Kurumları bu Düzenlemede belirtilen hususları uygulamakla yükümlü olacaklardır. İrtibat Kurumları Anlaşmanın uygulanmasında işbirliği yapacak olup doğrudan Yetkili Kurumlarla iletişime geçebilirler.
3. İrtibat Kurumları, Anlaşmanın uygulanması için gerekli usulleri ve formülerleri belirleyeceklerdir.

Madde 3
Aylıkların veya Yardımların Ödenmesi

1. Anlaşma hükümlerince hak kazanılan aylıklar veya yardımlar sigortalıya ya da geride kalanlara doğrudan ödenecektir.
2. İlgili kişinin diğer Akit Tarafıta ya da üçüncü bir ülkede ikamet etmesi durumunda, Anlaşmanın 16'dan 18'e kadar olan Maddelerine göre hesaplanan aylıklar veya yardımlar, Yetkili Kurumlar tarafından uygulanan mevzuatta öngörülen süreler içerisinde ödenecektir.

II. BÖLÜM
UYGULANACAK MEVZUATA İLİŞKİN HÜKÜMLER

Madde 4
Sigortalılık Belgesinin Verilmesi

1. Anlaşmanın 7 nci Maddesinin 2 nci ve 3 üncü fıkraları, 8 inci Maddesi, 9 uncu Maddesi ve 11 inci Maddesinin 1 inci ve 2 nci fıkralarını uygulamak amacıyla, sigortalı, bir Akit Tarafın mevzuatının uygulanacağını belirtecek bir belgeyi diğer Akit Tarafın Yetkili Kurumuna sunacaktır.
2. Bu belge, kişinin en son tabi olduğu mevzuatı uygulamakla yükümlü olan İrtibat Kurumu tarafından düzenlenecektir.

Madde 5
Uygulanacak Mevzuatın Seçimi

1. Anlaşmanın 11 inci Maddesinin 3 üncü fıkrasında anılan kimselere uygulanacak mevzuat seçimi, sigortalı kişi işe başladıktan sonra 6 ay içinde yapılacaktır. Bu süre halihazırda çalışmakta olanlar için, Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihinden sonra başlayacaktır.
2. Sigortalı kişi, uygulanacak mevzuat seçimini gösteren belgenin basılmış örneğinin üç nüshasını işverenine ve iki nüshasını çalıştığı ülkedeki Akit Taraf Yetkili Kurumuna verecektir.
3. Bu Yetkili Kurum, onaylayacağı belgelerin bir kopyasını diğer Akit Taraf Yetkili Kurumuna gönderecektir.
4. Bu talep, sigortalı kişinin tercihini Yetkili Kuruma bildirmesini takip eden ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

5. Anlaşmanın 11 inci Maddesinin 3 üncü fıkrasında sözü edilen sigortalı kişinin tercih hakkını kullanmaması durumunda, çalıştığı işyerinin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatı uygulanacaktır.

III. BÖLÜM

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 6

Bilgi Alışverişi ve Karşılıklı Yardımlaşma

1. Sigortalı kişi ya da geride kalanlar Anlaşma kapsamındaki aylıklar veya yardım için başvurularını, ikamet ettikleri Akit Tarafın Yetkili Kurumuna, bu Akit Tarafın mevzuatında öngörülen usullere uygun şekilde sunacaktır.
2. Üçüncü bir ülkede ikamet eden sigortalı kişi ya da geride kalanlar, başvurularını iki Akit Taraf Yetkili Kurumundan herhangi birine vereceklerdir. Başvuru sahibi, sigortalı olduğu her iki Akit Taraf Yetkili Kurumuna, bünyesinde çalıştığı işvereni/işverenleri ya da bağımsız çalıştığı işyeri ile ilgili mümkün olduğunca bilgi sağlayacaktır.
3. Başvuruyu alan Akit Tarafın Yetkili Kurumu, kendi mevzuatına göre kredilendirilmiş sigortalılık süresini/sürelerini, müşterek hazırlanmış formlere kaydedecek ve diğer Akit Taraf Yetkili Kurumuna iletacaktır.
4. Bir Akit Tarafın Yetkili Kurumu, diğer Akit Taraf Yetkili Kurumu'nun talep etmesi durumunda, müşterek hazırlanmış formlerde kendi mevzuatına göre kredilendirilmiş sigortalılık süresi/süreleri hakkında bilgi verecektir.
5. Yetkili Kurumlar sigortalı kişiler ya da geride kalanlara ilişkin alınan kararları birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 7

Aylıkların veya Yardımların Ödenme Şekli

1. Bu Düzenlemenin 3 üncü Maddesi uyarınca sağlanacak olan aylıklar veya yardımlar, Anlaşmanın 16'dan 18'e kadar olan maddelerinde öngörülen aylıklar veya yardımları sağlayacak olan Akit Taraf'ın para birimi üzerinden ödenebilir.
2. Ödemeler posta ya da banka havalesi yolu ile yapılacaktır. Bu amaçlarla yapılacak havale ücretleri her bir Akit Tarafın mevzuatına tabidir.

Madde 8

İdari Yardım

1. Anlaşmanın 20 nci Maddesinin 1 inci fıkrası kapsamında idari yardım talep edilmesi durumunda, yardımı sağlayan Yetkili Kurum tarafından işlem ücreti tahsil edilmeyecektir.
2. Bir Akit Taraf Yetkili Kurumu, hak sahibi ya da yararlanıcıya ait maluliyetle ilgili sahip olduğu tüm tıbbi bilgi ve dokümanları, diğer Akit Taraf Yetkili Kurumuna ücretsiz olarak iletacaktır.
3. Akit Taraf Yetkili Kurumlarından biri, diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet eden veya kalan bir hak sahibi veya yararlanıcının tıbbi bir muayeneden geçmesini talep etmesi halinde diğer Akit Taraf Yetkili Kurumu, ilk Akit Tarafın Yetkili Kurumu'nun talebine binaen, bu tıbbi muayenenin yapılabilmesi için düzenlemeleri, kendi kurallarına uygun şekilde ve bu muayeneyi talep eden Yetkili Kurum tarafından masrafları karşılanmak üzere yapacaktır.
4. Yapılan masraflara ilişkin detaylı bilgi alındığında, ilk Akit Tarafın Yetkili Kurumu, gecikme olmaksızın, bu Maddenin 3 üncü fıkrasının uygulanması sonucu ortaya çıkan meblağı diğer Akit Taraf Yetkili Kurumu'na geri ödeyecektir.
5. Her bir Akit Tarafın Yetkili Kurumu, diğer Akit Tarafın Yetkili Kurumunun talebi üzerine, Anlaşmanın 20 nci maddesinin 1 inci fıkrasına uygun olarak, söz konusu yararlanıcıları etkileyen ölüm, adres değişikliği ve medeni hal değişikliği dahil olayların bir listesini diğer Akit Taraf Yetkili Kurumu'na verecektir. Usullerin ayrıntıları İrtibat Kurumları tarafından tespit edilecektir.

Madde 9

İstatistikî Bilgi Alışverişi

Akit Taraf İrtibat Kurumları, işbu Düzenlemenin 4 üncü maddesi kapsamında her bir Yetkili Kurumun düzenlediği belgelerin sayısına ve Anlaşma kapsamında her bir Yetkili Kurum tarafından yapılan ödemelere ilişkin istatistikî bilgileri yıl bazında teati edeceklerdir. Bu istatistikler, yararlanıcı sayısı ile aylıkların ve yardımların cinsine göre ödenen toplam aylık ve yardım miktarına ilişkin verileri içerecektir. Bu istatistikler İrtibat Kurumları tarafından müşterek olarak kararlaştırılacak bir formüllerle düzenlenir.

IV. BÖLÜM ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 10 Yürürlüğe Giriş

İşbu İdari Düzenleme, Akit Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde 11 Ek Hükümler

Bu İdari Düzenleme, yalnızca Anlaşma ve her iki ülkenin ilgili mevzuatı çerçevesinde uygulanacaktır.

Bu İdari Düzenleme, 2013 yılı 24 Haziran günü Seul'de her metin eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Korece ve İngilizce olarak iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır.

Yorum farklılıkları olduğu takdirde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Kore Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Naci Sarıbaş
Kore Cumhuriyeti Nezdinde
Türkiye Büyükelçisi**

**Chin Young
Sağlık ve Refah Bakanı**

터키공화국 정부와 대한민국 정부 간의 사회보장에 관한 협정의

이행을 위한 행정약정

양 체약당사자의 권한 있는 당국은 2012 년 8 월 1 일 앙카라에서 서명된 터키공화국 정부(이하 “터키”라고 한다)와 대한민국 정부(이하 “한국”이라 한다) 간의 사회보장에 관한 협정(이하 “협정”이라 한다) 제 19 조제 1 항에 따라 다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 일반규정

제 1 항 정의

이 행정약정(이하 “약정”이라 한다)에서 사용되는 용어는 협정에서와 같은 의미를 가진다.

제 2 항 협정의 이행을 위한 연락기관

1. 협정의 이행을 위한 연락기관은 다음과 같다.

가. 터키에서는 협정 제 2 조에 명시된 법령의 이행과 관련된 사회보장기관

나. 한국에서는 국민연금공단

2. 연락기관은 이 약정에서 제시된 사안의 이행에 대해 책임이 있다. 그들은 협정의 이행에 관해 협력하고 권한 있는 실무기관과 직접 교신할 수 있다.
3. 연락기관은 협정의 이행에 필요한 절차와 서식을 결정한다.

제 3 항 연금 또는 급여의 지급

1. 협정의 규정에 따라 주어진 연금 또는 급여는 가입자나 그 또는 그녀의 유족에게 직접 지급된다.
2. 관련된 자가 다른 쪽 계약당사자 또는 제 3 국에 거주하는 경우, 협정 제 16 조부터 제 18 조에 따라 산정된 연금 또는 급여는 권한 있는 실무기관이 적용하는 법령에 규정된 기간 내에 지급된다.

제 2 부 적용법령에 관한 규정

제 4 항 보험증명서의 발급

1. 협정 제 7 조제 2 항 및 제 3 항, 제 8 조 및 제 9 조, 그리고 제 11 조제 1 항 및 제 2 항의 시행을 위하여, 가입자는 한쪽 계약당사자의 법령이 적용됨을 명시한 증명서를 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 제출한다.

2. 이 증명서는 가입자가 최근 적용되는 법령의 이행에 책임이 있는 연락기관이 발급한다.

제 5 항 적용법령의 선택

1. 협정 제 11 조 제 3 항에서 언급된 자들에게 부여된 적용법령의 선택은 가입자가 일을 시작한 이후 6 개월의 기간 내에 이루어진다. 현재 근로자들에 대하여 이 기간은 협정의 발효일자 이후 시작된다.
2. 가입자는 적용 법령의 선택을 명시하고 3 부의 사본으로 발급된 증명서의 사본 1 부를 그 또는 그녀의 사용자, 그리고 그 사본 2 부를 그 또는 그녀가 근로하는 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 제출한다.
3. 이 권한 있는 실무기관은 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 증명서의 사본 1 부를 송부한다.
4. 이 신청은 가입자가 권한 있는 실무기관에 그 또는 그녀의 선택을 통보한 달의 다음 달 첫 날부터 효력이 발생한다.
5. 협정 제 11 조제 3 항에 언급된 가입자가 선택권을 사용하지 않는 경우, 그 또는 그녀가 근로하는 사업장이 위치한 계약당사자의 법령이 적용된다.

제 3부 보완 규정

제 6 항 정보의 교환과 상호 협조

1. 가입자나 그 또는 그녀의 유족은 그들이 거주하는 한 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 그 계약당사자의 법령이 규정한 절차에 따라 연금 또는 급여 청구서를 제출한다.
2. 제 3 국에 거주하는 가입자나 그 또는 그녀의 유족은 어느 한 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 그들의 청구서를 제출한다. 청구자는 그 또는 그녀가 가입된 양 계약당사자의 권한 있는 실무기관, 그 또는 그녀가 근로한 사용자나 그 또는 그녀가 자영으로 독립해서 근로한 사업장과 관련된 정보를 최대한 제공한다.
3. 청구서를 접수한 한 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 자국의 법령에 따라 인정된 보험기간을 공동으로 마련한 서식에 기록하며, 그 서식을 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 제공한다.
4. 한 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관이 요청하는 경우, 자국의 법령에 따라 인정된 보험기간에 대한 정보를 공동으로 마련한 서식으로 제공한다.
5. 권한 있는 실무기관은 가입자 또는 그들의 유족과 관련한 그들의 결정 사항에 대해 상호 통보한다.

제 7 항 연금 또는 급여의 지급 방법

1. 이 약정 제 3 항에 따라 지급되는 연금 또는 급여는 협정 제 16 조부터 18 조에 규정된 연금 또는 급여를 지급하는 계약당사자의 통화로 지급될 수 있다.
2. 지급은 우편 또는 은행 이체를 통해 이루어진다. 이러한 목적을 위한 송금비용은 각 계약당사자의 법령에 따른다.

제 8 항 행정 협조

1. 협정 제 20 조제 1 항에 따라 행정 협조가 요청되는 경우, 운영비용은 협조를 제공하는 권한 있는 실무기관이 무료로 제공한다.
2. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 청구자 또는 수급자의 장애와 관련하여 그 실무기관이 보유하고 있는 모든 의료 정보와 서류를 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 무료로 제공한다.
3. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관이 다른 쪽 계약당사자의 영역 내에 거주하거나 체류하는 청구자나 수급자가 의료검진을 받는 것을 필요로 하는 경우, 앞의 계약당사자의 요청에 따라 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 그 실무기관의 규칙에 따라 그리고 의료검진을 요청하는 실무기관의 비용으로 이 검진의 수행을 주선한다.
4. 앞의 계약당사자의 권한 있는 실무기관이 발생 비용의 세부 내역서를 접수한 경우, 이 항 제 3 호의 적용 결과에 따라 지급해야 하는 금액을 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 지체 없이 상환한다.
5. 각 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 협정 제 20 조 제 1 항에 따라 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관의 요청이 있는 경우 사망, 주소의

변동 및 혼인여부의 변동을 포함하여 관련 수급자에게 영향을 미치는 사건의 목록을 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에게 제공한다. 세부적인 절차는 연락기관 간에 결정된다.

제 9 항 통계의 교환

계약당사자의 연락기관은 각 권한 있는 실무기관이 이 약정 제 4 항에 따라 발급한 증명서의 수와 협정에 따라 지급한 급여에 관한 통계를 매년 교환한다. 이 통계는 연금 또는 급여의 유형별로 수급자의 수와 연금 또는 급여의 지급 총액에 대한 자료를 포함한다. 이 통계는 연락기관 간에 공동으로 결정된 서식으로 제공된다.

제 4 부 최종 규정

제 10 항 발효

이 행정약정은 계약당사자가 외교경로를 통해 관련 문서의 발효를 위한 국내 법적 절차가 완료되었음을 서로 알리는 최종 서면통지의 접수일에 발효한다.

제 11 항 추가 원칙

이 행정약정은 협정과 양국의 각각의 적용 가능한 법령의 틀 내에서만 이행된다.

이 행정약정은 2013 년 6 월 24 일, 서울에서 동등하게 유효한 터키어, 한국어 및 영어로 각 2 부씩 서명되었다.

해석의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

터키공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

나지 사르바쉬

진영

주한터키 대사

보건복지부 장관

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

Pursuant to paragraph 1 of Article 19 of the Agreement on Social Security between the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Turkey") and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"), signed at Ankara, on 1 August 2012 (hereinafter referred to as "Agreement"), the Competent Authorities of both Contracting Parties have jointly decided upon the following arrangement:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**Paragraph 1
Definitions**

The terms used in this Administrative Arrangement (hereinafter referred to as "Arrangement") will have the same meaning as in the Agreement.

**Paragraph 2
Liaison Agencies to Implement the Agreement**

1. Liaison Agencies to implement the Agreement will be as follows:

(a) For Turkey;

Social Security Institution in relation to the implementation of the legislation stated under Article 2 of the Agreement

(b) For Korea;

National Pension Service

2. The Liaison Agencies will be responsible for implementing the issues set out in this Arrangement. They will collaborate on the implementation of the Agreement and may directly communicate with the Competent Agencies.
3. The Liaison Agencies will determine the procedures and forms required for the implementation of the Agreement.

Paragraph 3

Payment of Pensions or Benefits

1. Pensions or benefits entitled pursuant to the provisions of the Agreement will be directly paid to the insured or his/her survivors.
2. In cases where the relevant person resides in the other Contracting Party or in a third country, pensions or benefits calculated under Articles 16 to 18 of the Agreement will be paid within the periods stipulated in the legislation applied by the Competent Agencies.

PART II

PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Paragraph 4

Issuance of Certificate of Insurance

1. For the purposes of enforcing paragraphs 2 and 3 of Article 7, Article 8, Article 9 and paragraphs 1 and 2 of Article 11 of the Agreement, the insured will present a certificate, which will specify that the legislation of one

Contracting Party will apply, to the Competent Agency of the other Contracting Party.

2. This certificate will be issued by the Liaison Agency which is responsible for implementing the latest legislation to which the insured person is subject.

Paragraph 5

Choice of Applicable Legislation

1. The choice of applicable legislation granted to those mentioned under paragraph 3 of Article 11 of the Agreement will be enforced within a period of 6 months after the insured person starts to work. This period will start after the date of entry into force of the Agreement for those who currently work.
2. The insured person will deliver a copy of the certificate, which will specify the choice of applicable legislation and be issued in 3 copies, to his/her employer, and two copies thereof to the Competent Agency of the Contracting Party where he/she works.
3. This Competent Agency will send a copy of the certificates which it will certify to the Competent Agency of the other Contracting Party.
4. This request will come into force on the first day of the month following the month when the insured person notifies the Competent Agency of his/her choice.
5. In the event that the insured person mentioned under paragraph 3 of Article 11 of the Agreement does not use the right of choice, the legislation of the Contracting Party which the workplace where he/she works is located will be applied.

PART III
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Paragraph 6

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The insured person, or his/her survivors will submit their application for pensions or benefits under the Agreement to the Competent Agency of one Contracting Party in which they reside, in accordance with the procedures stipulated in the legislation of that Contracting Party.
2. The insured person or his/her survivors residing in a third country will submit their application to the Competent Agency of either Contracting Party. The applicant will, to the extent possible, provide the information relating to the Competent Agencies of both Contracting Parties where he/she is insured, the employer(s) under whom he/she worked, or the workplace where he/she worked independently as self-employed.
3. The Competent Agency of one Contracting Party which receives the application will record in the jointly prepared form the period(s) of insurance credited under its legislation, and submit the form to the Competent Agency of the other Contracting Party.
4. The Competent Agency of one Contracting Party will, if requested by the Competent Agency of the other Contracting Party, provide information on the period(s) of insurance credited under its legislation in the jointly prepared form.
5. Competent Agencies will notify each other about the decisions they have made regarding the insured persons or their survivors.

Paragraph 7

Way of Payment of Pensions or Benefits

1. Pensions or benefits to be provided pursuant to Paragraph 3 of this Arrangement may be paid in the currency of the Contracting Party which will

provide the pensions or benefits stipulated under Articles 16 to 18 of the Agreement.

2. Payments will be made through mail or bank transfer. Costs of transfer to be made for these purposes will be subject to the legislation of each Contracting Party.

Paragraph 8

Administrative Assistance

1. Where administrative assistance is requested under paragraph 1 of Article 20 of the Agreement, operating expenses will be offered free of charge by the Competent Agency providing the assistance.
2. The Competent Agency of one Contracting Party will provide, without cost, to the Competent Agency of the other Contracting Party any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of a claimant or beneficiary.
3. If the Competent Agency of one Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides or stays in the territory of the other Contracting Party undergo a medical examination, the Competent Agency of the other Contracting Party, at the request of the Competent Agency of the first Contracting Party, will make arrangements for carrying out this examination in accordance with its rules and at the expense of the Competent Agency which requests the examination.
4. On receipt of a detailed statement of the costs incurred, the Competent Agency of the first Contracting Party will, without delay, reimburse the Competent Agency of the other Contracting Party for the amounts due as a result of applying sub-paragraph 3 of this Paragraph.
5. The Competent Agency of each Contracting Party, at the request of the Competent Agency of the other Contracting Party, in accordance with paragraph 1 of Article 20 of the Agreement, will supply to the Competent

Agency of the other Contracting Party a list of events affecting relevant beneficiaries, including death, change of address and change of marital status. The detailed procedures will be determined between the Liaison Agencies.

Paragraph 9
Exchange of Statistics

The Liaison Agencies of the Contracting Parties will exchange statistics on an annual basis regarding the number of certificates which each Competent Agency has issued under Paragraph 4 of this Arrangement and the payments which each Competent Agency has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of pensions or benefits paid, by types of pensions or benefits. These statistics will be furnished in a form to be jointly decided by the Liaison Agencies.

PART IV
FINAL PROVISIONS

Paragraph 10
Entry into Effect

This Administrative Arrangement will enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

Paragraph 11
Additional Principles

This Administrative Arrangement will be carried out only within the framework of the Agreement and the respective applicable legislation of the two countries.

This Administrative Arrangement is signed in duplicate at Seoul, on 24 June, 2013 in the Turkish, Korean and English languages, each text being equally valid.

In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey

Naci Sarıbaş
Ambassador
Embassy of the Republic of Turkey
in Seoul

For the Government
of the Republic of Korea

Chin Young
Minister
Ministry of Health and Welfare